



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

ANÁLISIS DE ERRORES EN INTERLENGUA ORAL DE ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Germana da Cruz PEREIRA²⁷⁶
André Silva OLIVEIRA²⁷⁷

RESUMEN: Este trabajo está basado en el análisis de dificultades encontradas y expresadas en la Interlengua oral de estudiantes de Licenciatura de Letras Españolas aprendices del idioma castellano y hablantes nativos de la variante brasileña del portugués. El estudio se sostiene bajo los supuestos del Análisis de Errores y el Análisis de Interlengua de autores como Selinker (1972), Ottonello (2004) y Santos Gargallo (2004), así como las contribuciones de algunas teorías a nivel fonético-fonológico de Masip (1999) y Quilis (2009). Nuestro propósito es analizar la producción oral de los estudiantes del primer semestre del curso universitario de Letras Españolas de la *Universidade Federal de Ceará (UFC)*, que habían estudiado el idioma castellano a lo largo de tres años antes de su ingreso. Para ello, utilizamos entrevistas, realizadas en español, con el fin de analizar la posible interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera estudiada. También buscamos para este trabajo, hacer un pequeño análisis histórico del surgimiento de las dos lenguas, con el fin de establecer posibles causas de la similitud entre los dos idiomas, algo muy notable tanto para lusoparlantes como hispanoparlantes. Hemos tratado de examinar las cuestiones de la Interlengua, clasificados por Ottonello (2004) como "un sistema lingüístico independiente, con carácter sistemático y transitoria que evoluciona", basada en cuestiones relativas a la producción de los estudiantes entrevistados, así como la fonética y la entonación prosódica y todo lo relacionado con las reglas gramaticales, tales como: heterosemánticos, heterotónicos, heterogénicos y palabras biléxicas tanto en español como en portugués.

PALABRAS-CLAVE: Análisis de Errores. Interlengua. Lengua Española.

1 Introducción

Con este trabajo planteamos analizar un poco sobre el Interlengua, que, de acuerdo con Selinker (1972), sería el término más apropiado para la definición de los sistemas del lenguaje intermedio entre la lengua materna y el idioma extranjero, con características que no se verían influidas sólo por la lengua materna, sino también por otros elementos de la propia Interlengua. Dado que en esta fase de aprendizaje, la Interlengua serviría como una especie de estrategia para el logro del aprendizaje de los estudiantes en el idioma extranjero que se quiere aprender.

Vamos a empezar por hacer un pequeño análisis histórico entre las dos lenguas objeto de estudio, el portugués y el español, tratando de establecer los principales factores que llevaron a su formación y aproximación lingüística. También tratamos de abordar la proximidad lingüística y los factores positivos y negativos que pueden influir en el

²⁷⁶ Docente do Curso de Letras Espanhol da Universidade Federal do Ceará e doutoranda do Programa de Pós-graduação em Linguística da Universidade Federal do Ceará.

²⁷⁷ Estudante do curso Letras Espanhol da Universidade Federal do Ceará e bolsista do Programa de Iniciação à Docência (PIBIC - UFC).



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

aprendizaje de los estudiantes hispanófonos y lusófonos. Para llevar a cabo este estudio, tratamos de hacer una búsqueda sobre la fundamentación teórica sobre Interlengua, tratando de definirla a través del trabajo realizado por algunos teóricos como Selinker (1972), Baralo Ottonello (2004) y Santos Gargallo (2004), así como la contribución de algunas teorías a nivel fonético-fonológico de Masip (1999) y Quilis (2009).

Procuramos analizar el concepto de error a través de una rama de la Lingüística llamada de Análisis Contrastivo de Errores, que actualmente ve la noción de error como algo positivo, como una *señal* de aprendizaje. También vamos a explotar el concepto de fosilización, que según Barallo Ottonello (1996) sería un mecanismo por el cual el orador en su propia Interlengua conserva algunos elementos y reglas de su lengua materna en relación a la producción oral o escrita en la lengua extranjera.

La metodología para este estudio consiste en entrevistas con los estudiantes del primer semestre del curso de Letras Españolas, del turno nocturno que habían estudiado el español durante un período de tres años antes de entrar en la universidad. Ellos fueron escogidos para que pudiéramos analizar la posible interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera.

2 Surgimiento y formación de los idiomas español y portugués en la península ibérica

Haremos un simple repaso histórico sobre la formación de los idiomas español y portugués, con el objetivo de presentar algunas peculiaridades que proporcionaron sus formaciones, mientras que a la vez ocurría la aproximación lingüística entre ambas lenguas, sin la pretensión de profundizar en la especificidad del contenido lingüístico de los dos idiomas.

El primer hecho histórico importante que ha facilitado el acercamiento lingüístico entre las lenguas española y portuguesa, lo que contribuye a fuertes lazos de latinidad, es sin duda su origen en la misma lengua "madre", el latín. Esto se debe a la aparición de los primeros grupos humanos procedentes de la península italiana, que hablaban latín, soldados romanos, los primeros invasores, tras ellos, los agricultores, artesanos y otros sectores de la población a partir del año 218 d. C. Ellos ayudaron a cambiar el cuadro lingüístico de la Península Ibérica con la introducción de una nueva lengua. Más tarde, con la ayuda de la Iglesia Católica que, a través del culto realizado en lengua latina, sirvió como principal medio de difusión de la nueva lengua. Todos estos eventos fueron importantes en la formación de los idiomas, ya que la mayoría de las palabras y frases derivadas de las dos lenguas se debe a la introducción de la lengua latina en esta región, que antes pertenecía al Imperio Romano.

El segundo hecho histórico que favoreció la formación de las dos lenguas se produjo con la invasión de los pueblos germánicos en el año 409 d.C. De acuerdo con Scarpa, Gajardo y Olivier (*apud* TRINIDAD NATEL, 1979) los pueblos germánicos tenían una importancia fundamental para el aislamiento de la Península Ibérica con respecto a la capital del Imperio Romano, de la que surgieron las principales fuentes de la cultura y las innovaciones en la lengua latina. Con la separación del mundo romano, surgió una unidad política llamada *Hispania*, definiendo así un nuevo espacio lingüístico, que abarcaba la actual Península Ibérica. Así, las innovaciones lingüísticas que vienen de otras partes del antiguo Imperio Romano no podían inmiscuirse en *Hispania*, lo que provoca el aislamiento lingüístico de la región. Este aislamiento ha contribuido a la diversificación de la lengua latina y la rápida



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

formación de un *romance hispano*, que en el futuro, sería el eje para la formación de las tres grandes lenguas de la Península Ibérica, el español, el gallego-portugués y el catalán.

El tercer hecho histórico que contribuyó a la formación de los dos idiomas, se debe al hecho de la invasión árabe en la península en el año 711 d.C. Debido a la ocupación árabe en la Península, los pueblos que aún conservaban sus tradiciones cristianas y hablan todavía el antiguo *romance* originario de Hispania, comenzaron a ocupar una pequeña porción norte de la Península. Estas pequeñas comunidades cristianas se asentaron en diferentes localidades del norte de la península, contribuyendo de esta manera a otro fuerte aislamiento lingüístico. Años más tarde, con la guerra de reconquista, las antiguas comunidades cristianas, ahora convertidas en reinos cristianos, trataron de recuperar las tierras invadidas por los árabes y en estas nuevas ubicaciones "impusieron" el nuevo lenguaje que se había formado en sus reinos. El Reino de Castilla, quien logró conquistar la mayor parte de las tierras de la Península, impuso a sus nuevas tierras en el idioma castellano (español). El Portugalense (Portugal hoy) se distanciando del antiguo Reino de Galicia (perteneciente al Reino de Castilla), y dándose cuenta de que se había surgido una nueva variedad lingüística, "impuso" a sus nuevos dominios portugueses, el nuevo idioma que se hablada en sus tierras, el portugués.

Teniendo en cuenta lo que se ha expuesto anteriormente, podemos ver que esta familiaridad entre el par de idiomas portugués-español no es el resultado de la casualidad, y que el proceso de formación histórica entre los dos idiomas comenzó a contribuir de manera significativa en la composición lingüística de ambas lenguas.

2.1 La similitud entre el idioma portugués y español puede obstaculizar o facilitar el aprendizaje

Para que uno pueda ingresar o simplemente pensar en estudiar un idioma extranjero, lo hace, la mayoría de los estudiantes, buscando las similitudes con su lengua materna. Sweet (*apud* TRINIDAD NATEL, 1964) muestra que esta similitud requiere que el aprendiz de una lengua extranjera esté consciente que, a pesar de las semejanzas en relación a los términos y expresiones de comprensión entre los dos lenguajes, así como ocurre entre los pares inglés-escocés, danés-sueco, español- portugués, hay muchos vocablos que pueden facilitar el aprendizaje, pero que existen aquellos que pueden dificultar, cuando no se toman las precauciones necesarias. Del mismo modo, Takeuchi (*apud* TRINIDAD NATEL, 1980) establece que estos idiomas, portugués y español, tienen una cantidad mínima de palabras diferentes y una gran variedad de palabras y expresiones comunes.

Cuando pensamos en lenguas afines, es fácil creer que hay una mayor facilidad en el aprendizaje de un nuevo idioma a causa de la proximidad lingüística, que es un factor que, en cierta medida, favorece la adquisición. Por lo tanto, el aprendizaje inicial de un idioma extranjero se hace menos difícil y se puede realizar un avance significativo en las primeras etapas. Según Almeida Filho (*apud* TRINIDAD NATEL, 1995), incluso aquellos estudiantes que desean aprender un idioma extranjero, pero que nunca han tenido contacto con este idioma, son capaces de hacerlo sólo sabiendo que hay una gran similitud entre su lengua materna y este idioma que se pretende estudiar. Cabe señalar que este mismo estudiante puede lograr resultados significativos y adquirir cierta fluidez con mayor rapidez en la lengua meta, simplemente debido a la semejanza con su lengua materna.



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: **Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias**

Esta proximidad lingüística entre las lenguas española y portuguesa, que comparten una historia común, ya que ambos idiomas aparecieron en la Península Ibérica, como se explicó en la sección anterior, puede promover la comprensión del español por parte de los estudiantes brasileños que deseen iniciar sus estudios en este idioma. Entonces, se puede demostrar que, en un principio, la similitud resulta ventajosa con respecto al aprendizaje y la adquisición de la nueva lengua extranjera, independientemente de su edad y nivel de escolaridad. Sin embargo, requerirá de los aprendices más esfuerzo y dedicación en los estudios, porque los dos idiomas, a pesar de las similitudes, tienen particularidades que no se comparten entre ellos.

2.2 Interlengua

Se puede ver fácilmente que la proximidad lingüística entre los idiomas español y portugués, puede hacernos creer que el aprendizaje, tanto por lusoparlantes como hispanoparlantes, es fácil y no da lugar a un mayor esfuerzo y dedicación en aprenderlos. De acuerdo con algunos estudios comparativos entre las dos lenguas, la cercanía entre los dos idiomas puede facilitar el aprendizaje en sus primeras etapas, pero a medida que el nivel de estudio en ambos idiomas aumenta, requerirá una serie de estructuras y de vocabulario que son pertenecientes a cada idioma de una manera particular. Hay estructuras que son propias de la lengua portuguesa y que no se encuentran en español, así, hay estructuras que son bastante peculiares del español y que son desconocidas en la lengua portuguesa. Esto contribuye, en cierta medida, para un aumento de la interferencia de un idioma en el otro, esto es, para aquellos que tienen el portugués como lengua materna y el español como lengua extranjera, se hace evidente el uso de Interlengua cuando se utilizan del español para comunicarse con hablantes nativos o no nativos.

El término Interlengua fue utilizado por primera vez por Selinker (*apud* FRAGA Y PEREIRA, 1972) y propuso que este sería el término más apropiado para definir los sistemas intermedios entre la lengua materna y la lengua extranjera, con características que no se verían influidas sólo por la lengua materna, sino también por otros elementos de la misma Interlengua. Según este autor, esta fase de aprendizaje de los alumnos serviría como una especie de estrategia para el logro de la lengua meta.

Para Baralo Ottonello (*apud* DURÃO Y SCHARDOSIM, 2004) la Interlengua sería "un sistema lingüístico independiente, sistemático y transitorio, en evolución, cada vez más complejo". El autor también afirma que la hipótesis básica de la Interlengua se presenta como la transferencia de estructuras de la lengua materna en la lengua extranjera y que esto se puede ver como algo positivo o negativo. También podemos encontrar otros tipos de estructuras comunes a la Interlengua, como la fosilización, la permeabilidad, la variabilidad y la utilización de estrategias propias de aprendizaje.

Se entiende que la Interlingua sea algo transitorio entre la lengua materna y el nuevo idioma extranjero, no presentando las características de esta y mucho menos de aquella, trabajando principalmente con las estrategias de comunicación inventados o creados por el estudiante, evolucionando naturalmente de acuerdo con el nivel de aprendizaje de la lengua meta y dependiendo de cómo se adquiere el nuevo idioma (SANDES, 2010).

Selinker (*apud* SANDES, 1992) hizo que los investigadores que trabajaban sobre la adquisición y el aprendizaje de cualquier lengua extranjera estuviesen atentos a este nuevo



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: **Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias**

tema titulado de Interlingua por él, a fin de revertir el pensamiento vigente en aquel momento sobre el papel de analizar los errores en el aprendizaje. Selinker argumentó que podríamos analizar muchos aspectos lingüísticos presentes en Interlengua, siempre teniendo en cuenta la producción de los adultos orales cuando se trata de producir la lengua extranjera estudiada. Para que este análisis se produjera, tendríamos que recurrir a los cinco procesos centrales que caracterizan la Interlengua: la transferencia de la lengua materna, estrategias de comunicación, estrategias de aprendizaje, las reglas hipergeneralización y la transferencia en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por lo tanto, la Interlengua puede ser caracterizada por un número de estrategias o procesos que se hacen más o menos recurrentes de acuerdo con el estado del conocimiento en el que se encuentra el estudiante durante el proceso de aprendizaje de la lengua. Desde la más típica, pero no la única estrategia intrínseca al proceso, ya sea para transferir las estructuras de la primera lengua a la lengua extranjera

2.3 Análisis de errores en interlengua

El análisis de errores intenta explicar claramente las posibles causas de los errores cometidos por los estudiantes de una lengua extranjera, en este caso, los estudiantes brasileños de semestres iniciales de español, y así lograr resultados más concretos y completos con respecto a la adquisición del nuevo idioma. Desde el análisis de errores se puede determinar con cierta precisión, en que punto de aprendizaje está situado el estudiante y como la lengua extranjera se encuentra "internalizada" en su proceso de aprendizaje, a partir de esa etapa, se puede crear métodos que se adapten a las necesidades de los estudiantes y que consigan mejores resultados. En cuanto al concepto de error, hoy se ve como algo necesario y considerado como positivo e inevitable en el proceso de adquisición de una lengua extranjera.

También hay que considerar que, para un análisis de errores más asertivo, es esencial tener en cuenta en que momento el estudiante está consciente a la hora de evitar el error. Esto merece una atención especial ya que los errores pueden ser causados por algunos tipos específicos de casos, tales como la omisión de una palabra o palabra desconocida, el uso de un morfema incorrectamente al contexto en el que se citó o formación de una palabra debido a la inseguridad por parte del estudiante. Como consecuencia, las ocasiones de error pueden afectar un enunciado evitando así la comprensión del texto.

El Análisis de Errores en Interlengua no se centra sólo en los errores, pero en las etapas de desarrollo de la Interlengua. Es precisamente una de esas etapas en las que se centra este trabajo, que a través de la producción oral de los estudiantes entrevistados, pudimos hacer un análisis de los errores en Interlengua.

Es necesario discutir brevemente la noción de error. En el análisis del modelo de errores, la visión sobre el error cambia, pasando de algo no deseado, la transgresión de la norma patrón culta, de desvío lingüístico, para algo tolerable, indicación positiva en el proceso de aprendizaje.

Por lo tanto, en este trabajo, el error se maneja como una desviación de la norma patrón lingüística de la lengua extranjera en relación a la gramática de la norma estándar establecida. Tengamos en cuenta que por tratarse de una investigación de Interlengua en lengua española y del Análisis de Errores, la desviación será vista como un índice positivo del proceso de aprendizaje.



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

2.4 Fossilización

Según Barallo Ottonello (*apud* ROJAS, 1996), la fossilización sería un mecanismo por el cual el orador en su propia Interlengua conserva algunos elementos y reglas de su lengua materna en relación con el estudio de la lengua extranjera. Los errores que se producen como resultado de este proceso surgen de nuevo en la Interlengua en algunas circunstancias en las que ya parecían haber sido erradicadas, especialmente cuando utilizan la lengua extranjera en situaciones nuevas.

Para Selinker (*apud* ROJAS, 1972) son varias las razones que conducen a la fossilización, dando lugar a errores que parecían ya haber sido erradicadas, entre ellos, la pobreza de los mecanismos de aprendizaje en el momento de adquisición de la nueva lengua. En este caso, las referencias en relación a la lengua meta no eran suficientemente claras para el estudiante o fueron adquiridas sin la información necesaria para la correcta interpretación del conocimiento correcto. Podemos señalar la falta de materiales didácticos adecuados al nivel de conocimientos del alumno. El autor también describe la fossilización como siendo aquellos ítems, reglas o subsistemas de lenguaje de los cuales los hablantes de una lengua todavía persisten en reproducir en su propia Interlengua en respecto al idioma extranjero, independientemente de la edad o de la duración de exposición al estudiante del nuevo idioma.

El autor explica el fenómeno de fossilización en cinco pasos específicos: i) el proceso de transferencia lingüística en el que los elementos lingüísticos vienen del lenguaje fossilizado, ii) la transferencia de la instrucción, que es el resultado de elementos, reglas y subsistemas identificados en los procesos de educación fossilizados, iii) estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras, causadas por el enfoque del estudiante a los materiales didácticos utilizados en el proceso de enseñanza, iv) estrategias de comunicación en la segunda lengua, donde la fossilización es el resultado del enfoque utilizado por el alumno para comunicarse con hablantes nativos en la lengua extranjera e v) sobregeneralización del material lingüístico de la lengua extranjera como producto de una generalización de las reglas del lenguaje.

Por lo tanto, para Selinker (*apud* ROJAS, 1972) la fossilización es vista como un estado semipermanente, y la considera como una interrupción del desarrollo. Sin embargo, para algunos otros autores, ella es vista simplemente como una de las etapas del aprendizaje, llevando un poco más de tiempo para superar. Siendo así, podemos identificarla, explicarla y superarla.

3 Metodología

Para este trabajo, se realizaron dos entrevistas²⁷⁸ con dos estudiantes del curso de Letras Españolas, del turno nocturno de la Universidade Federal de Ceará (UFC). Ellos fueron elegidos para poner en práctica este trabajo porque habían estudiado español antes de entrar en la universidad. Ambos son graduados del primer semestre y ya habían estudiado español a por lo menos tres años.

²⁷⁸ Se llevaron a cabo sólo dos entrevistas, simplemente porque habían pocos estudiantes del primer semestre, del curso de Letras Españolas, que habían estudiado español durante al menos tres años antes de entrar en la universidad, el supuesto básico para participar en las entrevistas.



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

Para la entrevista, se utilizó el programa Audacity para hacer la grabación, un *notebook* y una ficha con los datos personales de los encuestados. Los dos entrevistados llegaron a las 18h, y antes de empezar el rodaje, que duró aproximadamente 40 minutos, les fue explicado todo el procedimiento y las razones por las cuales estaban siendo entrevistados.

Los dos entrevistados habían realizado antes de entrar en la universidad un curso libre de español, siendo completamente finalizado. Uno de los entrevistados, además de haber completado el curso de español, ya había estudiado a lo largo de la enseñanza media la lengua española, y añadiendo que hubo más énfasis en los contenidos gramaticales. Ambos los entrevistados siempre vivieron en Fortaleza-Ceará y no llegaron a vivir en otro lugar fuera del estado. Ninguno de ellos mostró ninguna influencia de otras lenguas extranjeras en la familia y no llegaron tampoco a estudiar otra lengua extranjera, excepto la lengua castellana. Ellos tuvieron que responder a algunas preguntas acerca de sus estudios en lengua española, su educación fuera de la universidad, su vida personal, su carrera y sus proyectos. Cabe señalar que todas las respuestas formuladas por los dos entrevistados fueron respondidas con claridad y que ambas entrevistas fueron realizadas en español.

3.1 Transcripción de algunas partes de las entrevistas

Las entrevistas que se transcriben a continuación consisten en sólo unos pocos pasajes que realmente nos interesan para el análisis de la oralidad en español, y para el análisis de nuestro estudio en Interlengua. Considere lo siguiente:

Entrevisto 01

Entrevistado: ... hay también toda la *questión* de la *beleza* del idioma...

Entrevistado: ... a causa del *sotaque* que dificulta um poco más...

Entrevistado: ... me quedo em casa *vendo* la tele...

Entrevistado: ... depende de las personas y lo que *vengan a hacer*...

Entrevistado: ... fue muy tenso, me *quedé muy preocupada*, nerviosa y...
me parabenizaban ... fue um hecho...

Entrevistado: ... salí gritando y todos *acordaron* a medianoche y fue muy bueno...

Entrevistado: ... hablábamos mucho, y reíamos, *brincábamos* mucho en la plaza...

Entrevistado: ... nos *quedamos más próximos*... y mi padre aceptó y todo *quedó* muy bien.

Entrevistado: ... es una persona maravillosa, es muy simpático, *muy engrasado*, muchas bromas y muchas *brincaderas*.

Entrevistado: ... fue quando *empezamos a namorar*... nosotros *nos damos muy bien*.

Entrevistado: ... *ascender* mi vocabulario con los *sotaques* y los rasgos del Caribe.

Entrevistado: ... no *tiene nada que ver* con el portugués, es totalmente distinto...

Entrevistado: ... cuando vamos a hablar, *tentamos* encontrar una palabra...

Entrevistado: ... es una cuestión que dificulta mucho *la aprendizaje* de la lengua...



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

Entrevistado: ... en el *comenzo* del curso no quería ... *me gusta las palabras* que puedo aspirar...

Esta fue la primera entrevista para componer esta obra y duró unos 20 minutos. Nuestro entrevistado había estudiado español durante tres años en su antiguo colegio, cuando asistió a la escuela secundaria e hizo un curso libre de español en otra institución. Tuvo contacto con el idioma español durante tres años y medio, a excepción del primer semestre en el que se estudió la disciplina de español en la universidad.

Entrevista 02

Entrevistado: ... mi nota *dio para pasar en español*...

Entrevistado: ... cuando fui *conocendo* el idioma...

Entrevistado: ... la principal fuente de *conocimiento*...

Entrevistado: ... yo trabajo *e estudio*... mi rutina hoy *es toda ocupada*...

Entrevistado: ... y en el día siguiente *todo de nuevo* ...

Entrevistado: ... a causa de la *greve* ...

Entrevistado: ... cuando por fin *he pasado en el vestibular*... y yo *ha aprobado* en el SISU.

Entrevistado: ... *me gusta los programas* familiares...

Entrevistado: ... después fuimos conversando, *creamos afinidad* que después *se alargó* a pesar de las peleas.

Entrevistado: ... aunque mi *relacionamiento no dé cierto* con mi esposa...

Entrevistado: ... sí, *más o menos*, nosotros vivimos en el mismo barrio...

Entrevistado: ... empezamos a ver que *las cosas no son bien así*... acabamos *querendo* hablar igual... y sé que *todo está errado*.

Entrevistado: ... y los principales *pontos* para trabajar... y *emplegamos* mal las palabras a causa de los falsos cognatos

Esta fue la segunda entrevista para componer esta obra y duró unos 20 minutos. Nuestro entrevistado había estudiado español durante tres años y medio en una institución para la enseñanza de español (curso de idiomas). Tuvo contacto con la lengua española durante estos tres años y medio en esta institución, con excepción del primer semestre en el que se estudió la disciplina de español en la universidad.

Ambos entrevistados informaron en sus entrevistas que buscaban otros medios de contacto con el idioma español con el fin de enriquecer su vocabulario en relación con el estudio del idioma a través de películas, música o cualquier otro medio oral o escrito en español, producidos por hablantes nativos.

3.2 Análisis de las entrevistas

Antes de comenzar a analizar lo que se produjo en las entrevistas mencionadas, vale la pena reflexionar sobre el hecho de aquello que llamamos de interferencia de la lengua materna de los encuestados, en este caso la lengua portuguesa, en la lengua extranjera estudiada, el español.



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

Según Weinreich (apud LOFFLER, 1953), la interferencia se trata de las variaciones producidas por el hablante en relación con las normas culturales de una lengua extranjera, en particular, en el momento de la interacción con otros individuos nativos o no nativos del idioma extranjero, causada por la similitud en relación con la lengua materna. Según Weinreich, estas variaciones serían más claramente visibles y con mayor frecuencia en las áreas de lenguaje estructural, tales como en el sistema fonético, morfológico, sintáctico y en algunas áreas relacionadas con el léxico.

Basándose en las entrevistas, podemos ver que hay una mayor interferencia en el nivel léxico, palabras que, aunque existiendo en ambos idiomas, tienen significados diferentes entre los dos, se las conoce como *heterosemánticos*. Los heterosemánticos se tratan un grupo de palabras que se llaman, comúnmente, de *falsos amigos* o *falsos cognados*, abundantes entre los vocablos portugueses y españoles, y por lo tanto uno de los más "peligrosos". Los heterosemánticos pueden ocasionar mucha interferencia significativa a la hora de comunicarse en el idioma extranjero. La mayoría se tratan de palabras o vocablos similares en su forma fónica o gráfica, pero difieren en el significado parcial o totalmente en ambos idiomas (ANDRADE NETA, 1995 p.7).

Nos damos cuenta de que uno de nuestros entrevistados produjo palabras cognadas utilizadas indebidamente en su discurso oral, palabras como *acordaron*, *brincábamos*, *brincaderas*, *engrasado* (primer entrevistado). Para Bechara Fernández y Gustavo Moure (apud ANDRADE NETA, 1998), estas palabras serían clasificados como "formas similares con uno o más significados similares." Estas palabras que forman parte de este grupo pueden compartir uno o más significados, pero puede, por ejemplo, proporcionar uno o más de otros significados diferentes que no coinciden entre dos lenguas que se enfrentan. En el caso de *acordaron* "... Salí y gritando y todos se *acordaron* medianoche y fue muy bueno...", el uso adecuado sería del vocablo *despertaron*. Porque acordar en español significa firmar acuerdo. Del mismo modo, las palabras *brincaderas* y *brincábamos* se utilizaron indebidamente: "... hablábamos mucho, y reíamos, *brincábamos* mucho en la plaza..." e "muchas bromas y muchas *brincaderas*." El empleo apropiado sería de los vocablos *jugábamos* y *bromas* respectivamente. En español, existe la palabra *brincar*, pero su uso está relacionado con la palabra portuguesa saltar, no correspondiendo al contexto citado por el entrevistado. En cuanto a la palabra *engrasado*, de hecho, existe en el idioma español, pero no coincide con el contexto en el que fue citado por el entrevistado. La palabra *engrasado* se refiere a lo que sería en portugués como "algo cubierto de grasa", pues la palabra española para *grasa* presenta como correspondiente en lengua portuguesa la palabra *gordura*. La palabra que en realidad corresponde a *engrasado*, el significado real dicho por el entrevistado se refiere a la palabra española *gracioso*.

Ulsh (apud ANDRADE NETA, 1971) establece que (...) más del 85% del vocabulario del portugués tiene cognados en español. Esta similitud funcionaría como una especie de "trampa" para los estudiantes hispanófonos y lusófonos. Sin embargo, esto hace que los estudiantes aprendan más fácilmente y rápidamente los dos idiomas. Es de destacar que debido a esta similitud léxica enorme, se acentúa aún más la probabilidad de errores. Las falsas similitudes al nivel léxico pueden causar desde pequeñas interferencias en la comunicación, hasta un cambio completo de sentido entre lo que uno realmente quiere decir y lo que el otro comprende. Entre otros aspectos a nivel léxico, podríamos citar, para el estudiante brasileño de lengua española, las palabras heterotónicas, heterográficas y heterogénicas, porque estos vocablos comparten entre las dos lenguas algunas similitudes



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

que pueden ser parciales o no. Ellas pueden ocurrir a nivel gráfico (heterográficos), a nivel tónico (heterotónicos) o a nivel de género (heterogénicos). Estas particularidades se deben al hecho de que uno o más vocablos presenten diferencias entre las dos lenguas, produciendo una aparente equivalencia.

En cuanto a las palabras heterogénicos, el primer entrevistado produjo, cuando ya se sentía más cómodo, mientras hacía la entrevista, un error que podríamos clasificar como error primario, porque lleva ya mucho tiempo estudiando español, véase: "...es una cuestión que dificulta mucho *la aprendizaje* de la lengua...". Se trata de un uso inadecuado del género en lengua española, como una de las primeras enseñanzas básicas de español, aprendemos la correcta diferenciación entre las palabras masculinas y femeninas que difieren entre las dos lenguas. Sin embargo, sabemos que el error es una "buena señal" del aprendizaje, por lo que este tipo de error haya aparecido, muestra que, incluso para un hablante no nativo que haya estudiado durante cierto tiempo un idioma extranjero en particular, puede sufrir la interferencia de la lengua materna a la hora de producirlo.

Las palabras heterogénicas pueden presentar la misma grafía y/o el mismo significado, pero muestran diferencias según el género. Por ejemplo, la palabra citada por el entrevistado, *la aprendizaje* que se parece bastante a la palabra portuguesa *aprendizagem*, sin embargo, difieren cuando se trata de usar el artículo adecuado al género que las dos palabras presentan entre los dos idiomas. En español, la palabra aprendizaje es masculina, por lo que su uso apropiado sería *el aprendizaje*, al igual que todas las palabras terminadas en *-aje* en español, mientras que en portugués es una palabra femenina, por lo que se escribe *a aprendizagem*. Debido a la interferencia de la lengua materna, nuestro entrevistado, inconscientemente, influenciado por su lengua materna produjo *la aprendizaje*.

Las palabras heterográficas son, básicamente, las palabras que tienen el mismo significado en ambos idiomas, pero difieren en cuanto a la ortografía, por ejemplo, las palabras españolas: *cabeza, brazo, pierna, hermano, lápiz, viento*, y sus equivalentes en portugués: *cabeça, braço, perna, mão, lápis, vento*, respectivamente. Tomando como ejemplo las producciones orales de los dos encuestados, en este caso, vale la pena señalar que este trabajo sólo se evaluó la producción oral de ellos, sin exigir nada escrito sobre el idioma español, se produjeron las palabras que se parecen un poco la pronunciación castellana, incluso podríamos referirnos a un caso específico de *heterofónicos*. En este caso, serían heterofónicos las palabras entre las dos lenguas que se asemejarían a nivel fonético, pero con una diferencia mínima, por eso el prefijo hetero, en relación a algún fonema entre las dos pronunciaciones. Considere lo siguiente:

Cuadro 01
palabras producidas por los dos encuestados

Portugués	Español
Questão	Cuestión
Beleza	Belleza
Vendo	Viendo
Nervosa	Nerviosa
Começo	Comienzo
Passar	Pasar
Conhecendo	Conociendo
Conhecimento	Conocimiento



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

Novo	Nuevo
Certo	Cierto
Coisas	Cosas
Querendo	Queriendo
Pontos	Puntos

Debido a la interferencia de la lengua materna, el primer entrevistado produjo tres palabras que no encajan en el idioma español para el contexto en que fueron empleados. Considere lo siguiente: “...hay también toda la *questión* de la...”; “...me quedo en casa *vendo* la tele...” y “...cuando vamos a hablar, *tentamos* encontrar una palabra...”. En cuanto a la palabra *questión*, su empleo correcto sería *cuestión*, así como los vocablos *vendo* e *tentamos* que serían *viendo*, referente al verbo *ver* y el vocablo *intentamos*, referente al verbo *intentar*. El segundo entrevistado, también influenciado por su lengua materna, produjo palabras que no se ajustan al sistema lexical de la lengua castellana, tales como: “... cuando fui *conocendo* el idioma...”; “... aunque mi *relacionamento*...”; “... acabamos *querendo* hablar igual...”; “... y los principales *pontos* para trabajar... y *empregamos* mal las palabras a causa...”. Las palabras que se refieren a la lengua española en estos contextos son: *conociendo*, *relacionamiento*, *queriendo*, *puntos* e *empleamos*.

Las interferencias no ocurren solo a nivel lexical. Hemos encontrado también errores en relación a la estructura morfosintáctica del español. Ambos los entrevistados produjeron, en su discurso oral, una utilización inadecuada del verbo *gustar* en español. Veamos lo siguiente: “... *me gusta las palabras* que puedo aspirar...” (primer entrevistado) y “... *me gusta los programas* familiares...” (segundo entrevistado). De acuerdo con la estructura de la lengua española, el verbo *gustar* se conjuga juntamente con los pronombres reflexivos del español (me, te, le, nos, os, les) y presentando un significado muy cercano al verbo *agradar* del portugués, porque se conjuga de forma similar a este verbo. Es muy corriente que los estudiantes lusoparlantes confundan el verbo *gustar* con el verbo *gostar* del portugués. Aunque los dos verbos sean empleados para expresar una misma idea, se conjugan de manera opuesta. En relación al objeto del verbo *gustar*, este no funciona como un pronombre simplemente, pues solemos utilizar una construcción pleonástica con la indicación del pronombre dativo correspondiente al objeto. Por eso, las construcciones producidas por los dos entrevistados se ven mal empleadas para la lengua española, por eso las construcciones adecuadas serían: “... *me gustan las palabras que puedo aspirar*...” y “... *me gustan los programas familiares*...”. Un análisis más cuidado de este tipo de error, quizás esté relacionado a la pequeña “confusión” que el aprendiz de español lo haga en relación al verbo *gustar* y los pronombres reflexivos que lo acompañan, tratándolos como se ambos estuviesen relacionados entre si en la misma estructura del verbo. Mientras que los pronombres reflexivos se relacionan a las estructuras, *a mí, a ti, a él, a nosotros, a vosotros, a ellos*; el verbo *gustar* se relaciona al que “es gustado” por la persona del discurso, por eso su variación en *gusta* y *gustan* para “algo que es gustado” en el singular y “algo que es gustado” en el plural respectivamente.

En el nivel fonético-fonológico también pudimos observar algunas desviaciones del sistema fonológico del español, porque es precisamente en este nivel donde uno puede diferenciar un hablante nativo de un hablante no nativo. Aunque los dos entrevistado presentasen un nivel intermedio en el idioma español, todavía pudimos encontrar, pero con una frecuencia mucho menor, algo de interferencia de la lengua materna en el idioma



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

extranjero, especialmente en cuanto al uso de las vocales nasales abiertas y propias de la lengua portuguesa. Esto es debido al hecho de que el sistema vocal del portugués es más complejo que el sistema vocálico del español. Por lo tanto, el estudiante brasileño tiende a diferenciar entre vocales abiertas y cerradas cuando habla español. También tiende a nasalizar algunos grupos vocálicos españoles que se asemejan a los portugueses, por ejemplo, pronunciando de forma nasal las palabras castellanas como *acentuación*, *atención*, *educación*, porque estos vocablos presentan como correspondientes en la lengua portuguesa vocales nasales, *acentuação*, *atenção* y *educação*, respectivamente.

De acuerdo con Masip (1999), el alumno tiende a relajar las vocales, especialmente aquellas que están en sílaba átona, libre o cerrada al final de palabra, por ejemplo: /e/ *ante*, *realidades*; /o/ *esfuerzo*, *ayuntamiento*. El alumno también tiende a nasalizar las vocales anteriores a las consonantes nasales, en sílaba tónica, tanto en posición libre o cerrada, como por ejemplo: *España*, *ante*. Algo muy corriente que hemos observado durante la evaluación de los audios, estuvo relacionado al alargamiento de los encuentros vocálicos por parte de los entrevistados. Masip (1999) esclarece que, generalmente, debido al influjo de la lengua materna, el estudiante brasileño no sólo tiende a prolongar los encuentros vocálicos, en especial los diptongos crecientes, como en *siete*, *esfuerzo*, *novcientos*, como también tiende a abrir las vocales /e/, /o/ en sílaba tónica libre por consonante no nasal, como por ejemplo en los vocablos: *estás*, *progreso*, *transitorio*.

Otro factor relevante que hemos percibido en las entrevistas de los dos entrevistados, se relaciona con el tema de la entonación producida por ellos. Según Quilis (2009, p.77), la entonación presenta una "función lingüística significativa, socialmente representativa y individualmente expresiva a nivel fundamental de frecuencia en la oración." Para el autor, el tono en que se desea comunicar, desde el punto de vista de la Sociolingüística, existe en dos tipos básicos de información: i) que se relaciona con uno mismo, es decir, el tipo de tono que puede expresar las características personales del hablante, así como los relacionados edad, sexo, temperamento y carácter, ii) la información correctamente sociolingüística, que comunica las características del grupo al que pertenece el individuo, su origen regional, el origen social y su grado de cultura. En el caso de los estudiantes de español no nativos, se esperaba que, a pesar de tener unos años de "entrenamiento" en español, su entonación sería todavía fuertemente influida por la lengua materna. A pesar de que hayan contestado las preguntas con claridad suficiente, se podía ver que el ritmo de algunas de las respuestas eran todavía bastante similares a la cadencia de la lengua portuguesa. Para Olivé (1999, p.31), la entonación contribuye de manera importante para que podamos establecer el sentido de las declaraciones, y que la variación en la entonación puede producir un cambio significativo en el sentido de la expresión. Olive (1999, p.34) añade que la entonación lleva varios matices expresivos, y que esta lengua se debe tomar en cuenta durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, ya que está estrechamente relacionado al concepto pragmático llamado de "intención comunicativa".

De acuerdo con Fernández (1997, p.20), la Interlengua es un paso obligatorio en el aprendizaje y la podemos definir como un sistema lingüístico interiorizado dentro de cada alumno y que evoluciona a pasos largos, hasta convertirse en algo más complejo. Este sistema se diferencia de la lengua materna, a pesar de que haya algunas marcas de este, y del idioma extranjero. No puede ser considerado como un baúl de viaje de la lengua materna y la lengua extranjera, pues contiene afirmaciones que se diferencian de aquellos. Es de destacar que cada



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

estudiante tiene su propia etapa de aprendizaje y su sistema particular de reaccionar frente al nuevo idioma estudiado.

4 Consideraciones Finales

A pesar de los idiomas, español y portugués, presentaren muchas similitudes, las dos lenguas poseen muchas características que les son propias y que no se las comparte entre ellas. De hecho, esta similitud puede ayudar a los estudiantes de habla portuguesa y los estudiantes de habla española cuando empiezan a ingresar en los estudios básicos de los dos idiomas. Sin embargo, a medida en que se avanza en los estudios, se les pide una mayor atención para que no se produzca, por lo inconsciente, una jerga en términos de estudios lingüísticos, *el portuñol* (JIMÉNEZ Y CÁCERES, 2000).

Hemos visto que a pesar de nuestros encuestados se tratan de estudiantes de nivel intermedio de lengua española y a pesar de la cantidad de tiempo en que estuvieron en contacto con la lengua extranjera, ellos mostraron cierta interferencia relevante para alumnos de este nivel. Algunos errores primarios se detectaron, a pesar del conocimiento de la lengua española. Es de destacar que nuestro trabajo no pretende señalar los errores de los encuestados, sino evaluar, de una manera positiva, la producción oral de ellos, porque la noción de error en la actualidad sirve como evidencia del aprendizaje.

De lo anterior, observamos que la Interlengua es una “lengua nueva”, es el resultado que se obtiene cuando se pretende aprender un nuevo idioma en comparación con la lengua materna, la primera al cual estamos expuestos y desarrollamos. Nos enteramos de que el análisis de errores actualmente "ve" de manera positiva los errores cometidos por los estudiantes de una lengua extranjera, así como la búsqueda de los medios para corregir y para apoyar a los estudiantes y profesores.

Esperamos que los resultados obtenidos puedan contribuir positivamente a los estudiantes y profesores de español. Que ellos puedan ayudarse en todas las etapas del proceso de aprendizaje y que ambos puedan ofrecer las "herramientas" necesarias para la construcción del aprendizaje dentro y fuera del aula.

Referencias

Egisvanda Isys de Almeida SANDES: **Produção interlingüística de estudantes brasileiros de espanhol como língua estrangeira do som aproximante /β/**. Disponível em: <<http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=produ%C3%A7%C3%A3o%20interlingu%C3%ADstica%20de%20estudantes%20brasileiros%20de%20espanhol%20como%20l%C3%ADngua%20estrangeira%20do%20som%20aproximante%20%2F%CE%B2%CC%9E%2F1&source=web&cd=1&ved=0CD0QFjAA&url=http%3A%2F%2Frevistas.pucsp.br%2Findex.php%2Fintercambio%2Farticle%2Fdownload%2F8251%2F6125&ei=igoUUNT3J8ei6wGfv4CgCw&usg=AFQjCNFIV3MEK4ix7uWe4v7SOccrmV22Bg>> Acessado em: 10 de julho de 2012.

FARIAS, M. S. **Estudo da interlíngua de brasileiros estudantes de espanhol apoiado na análise de erros**. 2007. 131f. Dissertação (Mestrado) – Departamento de Linguística Aplicada, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza 2007.



Anais da III Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Espanhol e I Jornada em Ensino, Língua e Literatura de Inglês

ORGANIZADORES: Emílio Soares Ribeiro e Maria Solange de Farias

FERNÁNDEZ, Sonsoles. **Interlengua y análisis de errores:** en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 1997. 308p.

JÍMENEZ, Felipe Pedraza e CÁCERES, Milagros RODRÍGUEZ. **Vamos a hablar.** São Paulo: Editora Ática, 2000.

MASIP, Vicente. **Fonología y Ortografía Españolas:** curso integrado para brasileños. Recife: Bagaço, 1999.

Nair Floresta ANDRADE NETA: **Aprender español es fácil porque hablo portugués.** Disponível em: <http://www.iespraviva.com/inmigrantes/idiomas/portugues/idioma/Dificultades%20de%20los%20alumnos%20portugueses.pdf> Acessado em: 11 de julho de 2012.

OLIVÉ, Dolores Poch. **Fonética para aprender español:** pronunciación. Madrid: Edinumen, 1999. 107p.

PAVÓN, A. **Análisis de errores, constrativo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua:** verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella. 2009. 374f. Tese (Doutorado) – Departamento de Filologia Espanhola, Universidade Complutense de Madri, Madri 2009.

QUILIS, Antonio. **Principios de Fonología y Fonética Españolas.** Madrid: Arco/Libros, 2009. 96p.

ROJAS, J. P. **Processo de fossilização na interlíngua de hispanofalantes aprendizes de português no Brasil:** acomodação consentida? 2006. 103f. Dissertação (Mestrado) – Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, Brasília 2006.

Sabine LOFFLER Z: **Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera.** Disponível em: <http://cela-ve.com/files/PDF/Loffler,%20Sabine%20Interferencias%20Ling%C3%BC%C3%ADsticas%20y%20la%20ense%C3%B1anza%20del%20espa%C3%B1ol%20como%20lengua%20extranjera.pdf> Acessado em: 09 de julho de 2012.